

IN THE COURT OF COMMON PLEAS OF _____ COUNTY
AU TRIBUNAL DE PREMIÈRE INSTANCE DU COMTÉ DE _____

PLAINTIFF / PARTIE DEMANDERESSE

VS.

DEFENDANT / PARTIE DÉFENDERESSE

CASE NO. / AFFAIRE N^o. _____

**PROTECTION FROM ABUSE / PROTECTION
CONTRE LES MAUVAIS TRAITEMENTS**

NOTICE OF HEARING AND ORDER

YOU HAVE BEEN SUED IN COURT.
If you wish to defend against the claims set forth in the following papers, you must appear at the hearing scheduled herein. If you fail to appear, the case may proceed against you and a FINAL order may be entered against you granting the relief requested in the petition.

A hearing on the matter is scheduled for the _____ day of _____, 20__ at _____ .m. in Courtroom _____ at _____ Courthouse, _____, Pennsylvania.

If a temporary protection order has been entered, you MUST obey the order until it is modified or terminated by the court after notice and a hearing. If you disobey that order, the police or sheriff may arrest you. A violation of this order may subject you to a charge of indirect criminal contempt. A violation may also subject you to prosecution and criminal penalties under the

AVIS D'AUDIENCE ET ORDONNANCE

VOUS ÊTES POURSUIVI(E) EN JUSTICE. Si vous souhaitez vous défendre contre les allégations présentées dans les documents qui suivent, vous devez vous présenter à l'audience prévue ci-dessous. Si vous ne comparez pas lors de l'audience, le juge pourra entendre l'affaire et rendre une ordonnance DÉFINITIVE à votre encontre, accordant au demandeur le redressement demandé dans la requête.

Une audience relative à l'affaire est prévue le _____ 20__ à _____ heures, dans la salle d'audience _____ au tribunal _____, à _____, Pennsylvanie.

Si une ordonnance de protection provisoire a été rendue, vous DEVEZ vous conformer à cette ordonnance jusqu'à ce qu'elle soit modifiée ou annulée par le tribunal suite à un avis et à une audience. Si vous ne vous conformez pas à cette ordonnance, la police ou le shérif pourront vous arrêter. Une violation de la présente ordonnance peut entraîner une condamnation

Pennsylvania Crimes Code. Under 18 U.S.C. § 2265, an order entered by the court may be enforceable in all fifty (50) States, the District of Columbia, Tribal Lands, U.S. Territories and the Commonwealth of Puerto Rico. If you travel outside of the state and intentionally violate this order, you may be subject to federal criminal proceedings under the Violence Against Women Act, 18 U.S.C. § 2262.

pour outrage indirect au tribunal. Une violation peut également donner lieu à des poursuites et des sanctions pénales, conformément au Code pénal de la Pennsylvanie. Selon la loi fédérale, 18 U.S.C. § 2265, une ordonnance rendue par le tribunal est applicable dans les cinquante (50) États des États-Unis, le district de Columbia, les terres tribales, les territoires américains et le Commonwealth de Porto Rico. Si vous voyagez en dehors de l'État de Pennsylvanie et contrevenez délibérément à la présente ordonnance, vous pouvez encourir des poursuites pénales fédérales, en vertu de la Loi relative à la violence à l'égard des femmes (Violence Against Women Act), 18 U.S.C. § 2262.

YOU SHOULD TAKE THIS PAPER TO YOUR LAWYER IMMEDIATELY. YOU HAVE THE RIGHT TO HAVE A LAWYER REPRESENT YOU AT THE HEARING. THE COURT WILL NOT, HOWEVER, APPOINT A LAWYER FOR YOU. IF YOU DO NOT HAVE A LAWYER, GO TO OR CALL THE OFFICE SET FORTH BELOW. THIS OFFICE CAN PROVIDE YOU WITH INFORMATION ABOUT HIRING A LAWYER. IF YOU CANNOT AFFORD TO HIRE A LAWYER, THIS OFFICE MAY BE ABLE TO PROVIDE YOU WITH INFORMATION ABOUT AGENCIES THAT MAY OFFER LEGAL SERVICES TO ELIGIBLE PERSONS AT A REDUCED FEE OR NO FEE. IF YOU CANNOT FIND A LAWYER, YOU MAY HAVE TO PROCEED WITHOUT ONE.

VOUS DEVEZ REMETTRE IMMÉDIATEMENT CE DOCUMENT À VOTRE AVOCAT. VOUS AVEZ LE DROIT D'ÊTRE REPRÉSENTÉ(E) PAR UN AVOCAT LORS DE L'AUDIENCE. TOUTEFOIS, LE TRIBUNAL N'EN NOMMERA PAS UN POUR VOUS. SI VOUS N'AVEZ PAS D'AVOCAT, VISITEZ OU APPELEZ LE BUREAU INDIQUÉ CI-DESSOUS. CE BUREAU PEUT VOUS FOURNIR DES INFORMATIONS SUR LA FAÇON DE RETENIR LES SERVICES D'UN AVOCAT. SI VOUS N'AVEZ PAS LES MOYENS D'ENGAGER UN AVOCAT, CE BUREAU PEUT VOUS FOURNIR DES INFORMATIONS SUR LES ORGANISMES OFFRANT DES SERVICES JURIDIQUES AUX PERSONNES ADMISSIBLES, MOYENNANT DES FRAIS RÉDUITS OU GRATUITEMENT. SI VOUS NE POUVEZ PAS TROUVER UN AVOCAT, IL VOUS FAUDRA PEUT-ÊTRE VOUS PRÉSENTER SANS AVOCAT.

County Lawyer Referral Service / *Service de recommandation d'avocats du comté*

(insert Street Address)

(insert City, State, and ZIP)

(insert Phone Number)

AMERICANS WITH DISABILITIES ACT OF
1990

LOI EN FAVEUR DES AMÉRICAINS
HANDICAPÉS (AMERICANS WITH
DISABILITIES ACT) DE 1990

The Court of Common Pleas of _____ County is required by law to comply with the Americans with Disabilities Act of 1990. For information about accessible facilities and reasonable accommodations available to disabled individuals having business before the court, please contact our office. All arrangements must be made at least 72 hours prior to any hearing or business before the court. You must attend the scheduled conference or hearing.

La loi exige que le tribunal de première instance du comté de _____ se conforme à la Loi en faveur des Américains handicapés (Americans with Disabilities Act) de 1990. Pour en savoir plus sur l'accessibilité des locaux et les dispositions raisonnables à l'intention des personnes handicapées devant se rendre au tribunal, veuillez contacter nos bureaux. Toutes les dispositions doivent être prises au moins 72 heures avant l'audience ou la visite au tribunal. Vous êtes tenu(e) de vous présenter à la conférence ou à l'audience prévue.

BY THE COURT / *PAR LE TRIBUNAL* :

Judge / *Juge*

Date / *Date*